

lando Sánchez Mejías Fantasien um das Sterben von Franz Kafka (mit dem Auftritt von Max Brod und Dora Dymant) ins Zentrum rückt. Die besonderen Probleme bei der Übersetzung von "A la sombra de la mata de almendras" (Reinaldo Arenas) konnte Isabel Alcántara überzeugend lösen. Die Verknüpfung zwischen dem Fällen des letzten Baumes durch die Familie und der Begegnung mit einer faszinierenden Frau (am Ende steht jeweils das Scheitern) ist bestens gelungen.

Warum der Rückblick einer Ehefrau und Mutter auf ihren 40. Geburtstag "Kid Bururú y los caníbales" heißt, verrät Mirta Yáñez erst am Ende der nostalgischen Busfahrt durch La Habana. Kurz, aber beeindruckend schildert Eduardo Heras León in "Final del día" den gemeinsamen Abend eines Ehepaares, das sich nichts mehr zu sagen hat. Aus "Los años duros" von Jesús Díaz (1966 veröffentlicht) wurde mit "El polvo a la mitad" die schwierigste Erzählung ausgewählt, die jedoch wegen ihres vordergründig unpolitischen Inhalts und ihrer eindringlichen Symbolik viel Gesprächsstoff liefern kann. Erheblich einfacher macht es Angela Martínez in "Lluvia" ihren Lesern, den Inhalt auf Kuba anzuwenden. Wie weiland in Maccondo regnet es in einem Dorf nicht nur wochen- und monate-, sondern jahrelang (während ringsum schönes Wetter vorherrscht); die Bewohner haben sich jedoch mit dieser Situation so arrangiert, daß sie hilflos dem Tod ausgeliefert sind, als der Dauerregen plötzlich endet. Um ein Initiations-Erlebnis handelt es sich in "Tiempo de cambio" (Manuel Cofiño), wo ein Mann sich an die Begegnung mit einer jungen Prostituierten erinnert, die er später in besseren Verhältnissen wieder trifft. In eine traumhaft-unheimliche Welt führt Eliseo Diego in "La otra parte", wo ein zu Recht mit Dickens assoziierter Eigenbrötler und Egoist seinem einsamen Haus zustrebt. Zwei klassische, zum Kostumbrismus neigende, überzeugende Texte bilden den Ab-

schluß. Ruber Iglesias führt in "Las lecciones de Segundo" auf das Land (mit batey, zafra) und liefert für seine kritisch-amüsante Erzählung einen überraschenden Schluß. Dies gilt ebenso für "En la caja del cuerpo" von Onelio Jorge Cardoso, wo der ehrbare Guadalupe sich vom Teniente nicht kaufen läßt, aber schließlich doch den Raubmörder Congo stellt.

Die Sammlung kann aus den oben genannten Gründen keinen wirklich repräsentativen Querschnitt bieten. Sie enthält jedoch lesenswerte und zur Diskussion anregende Texte von Autoren, die fast ausnahmslos zu den bekannten Namen der kubanischen Literatur in der Gegenwart zählen. Einen dicken Wermutstropfen (vor allem für Lernende, beim Einsatz im Unterricht) bildet leider die Tatsache, daß der Rezensent im spanischen Text 45 Druckfehler und 20 Akzentfehler zählte (ohne Anspruch auf Vollständigkeit), die zum Teil durchaus das Verständnis stören.

Rudolf Kerscher

**José Vicente Peirò /
Guido Rodríguez Alcalá (eds.):
Narradoras paraguayas.
Antología. Asunción:
Expolibro, 1999, 245 págs.**

Esta antología de narradoras paraguayas consigue rescatar del olvido la voz un tanto apagada en los últimos años de la mujer paraguaya. La compilación ha estado a cargo de José Vicente Peirò, catedrático español y gran conocedor de la literatura paraguaya, que acaba de concluir una profunda y extensa tesis de doctorado acerca de la literatura de este país; y de Guido Rodríguez Alcalá, paraguayo, periodista, poeta, autor de varias novelas históricas y numerosos ensayos acerca de temas históricos, políticos y sociales de su país. Ambos están fuertemente comprometidos con la realidad paraguaya, y esta antología es, pues, el fruto de su esfuerzo por difundir tanto a nivel interno como externo la literatura na-

cional del país. Antes de incursionar en el terreno de lo femenino, Guido Rodríguez Alcalá, junto con María Elena Villagra, apostó por la generación de jóvenes autores con la edición de la antología *Narrativa paraguaya* (Asunción: Don Bosco, 1992), selección de escritores que publicaron entre 1980 y 1990.

Esta primera antología que aborda una visión de la literatura femenina del Paraguay reúne 25 cuentos y fragmentos de novelas, todos del siglo veinte. Cada texto viene introducido por una breve reseña bio-bibliográfica, y seguido de una aplicación didáctica de unas cinco preguntas sobre el mismo y la autora. La primera parte del libro ofrece una introducción a "Las narradoras paraguayas y su evolución histórica". Con ésta, la obra resulta muy informativa y además de gran utilidad tanto para el lector conocedor de la literatura paraguaya como para cualquiera que quiera adentrarse en la literatura escrita por mujeres del Paraguay, además de para el estudiante. Debido a la escasa y difícil difusión de la literatura paraguaya dentro y fuera del país considero este libro –también en venta en Alemania– muy valioso tanto para el lector paraguayo así como para el foráneo, ya que viene a cubrir un hueco en el mercado.

Aún cuando la sociedad paraguaya haya sido tradicionalmente considerada patriarcal, la mujer ha sido protagonista en los momentos más decisivos y difíciles de la nación, siendo a la vez la gran olvidada de la historia paraguaya. Después de hacer referencia a esta constatación, los colaboradores nos explican que "esta antología presenta como objetivo principal el cubrir la franja dispersa del estudio de la evolución individual y social de la escritura de la mujer y de la que trata sobre la mujer en Paraguay" (5). En más de 30 páginas nos ofrecen un esbozo histórico de la mujer paraguaya partiendo de los primeros textos escritos por una mujer en 1860 y llegando hasta la actualidad. Su literatura está ubicada tanto en la situación histórico-política como dentro de las

tendencias literarias. De esta manera, el lector ve claramente los cambios experimentados en temática, estilo y técnicas literarias a lo largo de más de un siglo. Los editores se enfrentaron a un gran desafío, y hay que reconocerles sus logros.

Cabe suponer que la selección de los textos fue lo más difícil a la hora de editar esta antología. Sin embargo, resulta lograda a mi parecer, ya que en el caso de Renée Ferrer y Raquel Saguier, autoras cuyas obras me son ampliamente conocidas, debo reconocer que se escogió precisamente lo mejor de su trayectoria literaria. Los temas tratados son tan variados y su plasmación literaria tan versátil como la diversidad temática de la literatura paraguaya: hablan de la madre que sufre por ver a sus hijos perdidos en la Gran Guerra (Teresa Lamas de Rodríguez Alcalá, "Vengadora") o por tener que dejar su hijo ilegítimo a otra persona (Josefina Pla, "La jornada de Pachi Achi"). Se nos presenta tanto la vida de la mujer oprimida, ya sea en el matrimonio o como empleada (Chiquita Barreto, "La niña Muda"); como la mujer que se ha liberado de toda obligación social. En "Cita en el casino" (Mabel Pedrozo) nos sumergimos en los pensamientos de una amante que se dirige al encuentro con su pareja, y en "Los nudos del silencio" (Renée Ferrer) en los sueños de una esposa que mantiene relaciones con una bailarina de un burdel. "Esta zanja está ocupada" (Raquel Saguier) parodia la vida superficial de "macho" que llevó el protagonista, narrada a lo largo de la investigación de su asesinato. Geográficamente los textos se sitúan en primer lugar en el Paraguay, preferentemente más bien en la ciudad que en el campo, pero también fuera del país, por ejemplo en París, en el caso de la citada novela de Renée Ferrer o en "Al este de Hiroshima" como en el cuento de Dirma Pardo de Carugatti. En éste nace el hijo de un cacique justamente el día de la explosión de Hiroshima. Como forma de paliar los problemas ambientales surgidos como consecuencia de esta catástrofe, el pueblo

del cacique no ve ninguna otra solución que presentar a su dios una ofrenda humana. Al igual que este último cuento, uno de mis preferidos, hay muchos relatos innovativos también en cuanto al estilo y a la técnica literaria empleada y demuestran que el aislamiento y el olvido de la literatura paraguaya ciertamente no se deben a su calidad literaria, sino a otros factores más bien de carácter político y a razones editoriales. De hecho, la única observación crítica que se puede hacer a esta antología es la falta de esmero en la presentación tipográfica, patente en las numerosas erratas.

"Si logramos despertar la reflexión y la capacidad crítica nos sentiremos satisfechos porque nuestro objetivo se habrá cumplido" (7), se propusieron José Vicente Peirò y Guido Rodríguez Alcalá al llevar a cabo esta tarea compiladora. Pienso que su misión se puede dar como cumplida porque su antología logra motivar al lector a adentrarse más en la temática y, a la vez, suscita el interés por leer a más de una de las autoras presentadas.

Sonja Steckbauer

Meentzen, Angela:
Weiblichkeit, Macht und
Geschlechterverhältnisse im
Wandel. Die soziale Ordnung
der ländlichen Aymara Perus
aus weiblicher Sicht. Berliner
Lateinamerika-Forschungen
Bd. 11. Frankfurt: Vervuert,
2000, 325 S.

Um es vorweg zu sagen: Diese Arbeit von Angela Meentzen ist in der Erfassung der Modernisierungsdynamik im Andenraum, in ihrem theoretischen Ansatz und empirischen Vorgehen, wegweisend für weitere Untersuchungen über Transformationsprozesse in ländlichen Gesellschaften wie geschlechtsspezifischer Forschung überhaupt. Die Autorin geht einen neuen Weg, die Auswirkungen von Modernisierungsprozessen auf historisch konstruierte Wertssysteme, Praktiken und Machtverhältnisse zu analysieren. Sie rekonstruiert die

hierarchische und asymmetrische Struktur der Geschlechterverhältnisse im Andenraum aus weiblicher Sicht. Ihr Erkenntnisinteresse unterscheidet sich damit von vielen Forschungsarbeiten über den Andenraum, die vermeintlich egalitär strukturierte andine Geschlechterverhältnisse auf die in der Kosmovision enthaltene gleichzeitige symbolische Komplementarität wie Gegensätzlichkeit der Geschlechter zurückführen.

Aymara-Frauen leben heute in Puno im Spannungsfeld zwischen zwei verschiedenen Lebenswelten, der untergeordneten bäuerlichen Gesellschaft der Aymara und der dominanten städtischen peruanischen Gesellschaft. Dieses Spannungsverhältnis prägt die Dynamik der Veränderungsprozesse, zu denen auch die Frauen als Akteurinnen permanent beitragen, deren Perspektive aber bisher kaum wahrgenommen wurde. Begriffe wie Tradition, Modernisierung, die Kategorie des Geschlechts und Geschlechterverhältnisse im Wandel werden als Teil von sozialen Machtverhältnissen erklärt. Das Wertesystem der Ehre als zentraler Verhaltenskodex, der alle Alltagshandlungen in Aymara-Dorfsgemeinschaften prägt, wird dabei anhand der bourdieuschen Kategorien von Ehre und Habitus herausgearbeitet.

Die Arbeit gliedert sich in drei Teile. Zunächst wird der theoretische, historische, geographische und soziale Kontext des Untersuchungsgebiets dargelegt. Der zweite Teil enthält ihre empirische Untersuchung, die auf strukturierten narrativen Interviews mit siebzehn Frauen aus neun Dorfgemeinschaften und vier Männern aus vier Dörfern beruht. Im letzten Teil werden die Ergebnisse in bezug auf ihre Relevanz für die theoretischen Fragestellungen der Arbeit zusammengefasst.

Im empirischen Teil werden zunächst ausgewählte Lebensgeschichten von zwölf Interview-Partnerinnen unterschiedlichen Alters und Familienstands verglichen. Sie geben ihren Umgang mit ihrem Status, ihren Vorstellungen von Weib-